

УДК 811.111:81'373.72

UDC 811'111:81'373.72

Федуленкова Татьяна Николаевна
Владимирский государственный университет
г. Владимир, Российская Федерация
Tatiana N. Fedulenkova
Vladimir State University
Vladimir, Russian Federation
fedulenkova@list.ru

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ П. С. ДРОНОВА «ОЧЕРКИ
ПО КУЛЬТУРНЫМ ТРАНСФЕРАМ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ»
REVIEW OF THE MONOGRAPH OF P. S. DRONOV «SKETCHES
ON CULTURAL TRANSFERS IN PHRASEOLOGY»**

Аннотация

В рецензии даётся высокая оценка монографии П. С. Дронова «Очерки по культурным трансферам во фразеологии», посвящённой проблеме культурного трансфера, который трактуется автором как процесс взаимобмена и как определённый свод правил для перевода и переинтерпретации фразеологических единиц. Автором предлагается инновационный подход к выявлению групп метафорических моделей и актуальных значений фразеологических единиц. В монографии рассмотрен фразеологический материал различных языков – славянских, германских, кельтских. Проанализированные фразеологические единицы могут служить иллюстрацией к понятию культурного трансфера в обоих смыслах: в смысле культурного кода и в смысле эквивалента. Они чётко показывают, что национально-культурная специфика идиом и их интернационализация или эквивалентность – это, по сути своей, две стороны одной медали, и незначительное отличие между ними и есть культурный трансфер во фразеологии.

Abstract

The review highly appreciates P. S. Dronov's monograph «Sketches on cultural transfers in phraseology» aimed at studying the issue of cultural transfer, which is interpreted by the author as a process of mutual exchange and as a certain set of rules for translation and reinterpretation of phraseological units. The author offers an innovative solution to grouping the metaphoric models and finding the crucial meanings of phraseological units. The monograph considers phraseological material of different languages – Slavic, German, Celtic. The analyzed phraseological units can serve as an illustration to the concept of cultural transfer in both meanings: in the sense of cultural code and in the sense of equivalent. They clearly show that the national-cultural specificity of an idiom and their internationalization or equivalence are essentially two sides of the same coin, and the minor difference between them is the cultural transfer in phraseology.

Ключевые слова: национально-культурная специфика фразеологических единиц, носитель культурного кода, культурный трансфер во фразеологии, фразеологические эквиваленты, фразеологические интернационализмы, фразеологические универсалии, переинтерпретация фразеологических единиц.

Keywords: national-cultural specifics of phraseological units, medium of cultural code, cultural transfer in phraseology, phraseological equivalents, phraseological internationalisms, phraseological universals, reinterpretation of phraseological units.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_181_185

Недавно вышедшая в свет монография П. С. Дронова привлекает внимание своей неординарностью и обращением к таким наиболее актуальным проблемам современной

лингвистики, как проблема эквивалентности фразеологических единиц и проблема влияния культуры на язык и, в особенности, на его фразеологию.

В начале книги рассматриваются различные трактовки термина «трансфер». Делая краткий экскурс в историю вопроса, автор отмечает, что этот термин начинает употребляться в лингвистике с середины XX в., и что областью его применения изначально были коммуникация и перевод. Обращаясь к рассуждениям классика американского структурализма З. Харриса, который в своей статье «Грамматика трансфера» (1954) называет трансфером различие между грамматическими структурами двух и более разных языков, П. С. Дронов делает заключение о том, что трансфер является чем-то необходимым для перевода, но необязательно переводимым.

Что касается термина «культурный трансфер», то он был предложен французскими авторами М. Вернером и М. Эспанем [Espagne, 2013], причём изначально он использовался в исторической науке относительно культурных контактов между Францией и Германией. В настоящее время, как утверждает автор, термин «культурный трансфер» используется в самых разных областях знаний, таких как теоретическая и прикладная лингвистика, история, психология.

Для исследования автора ключевым является понятие культурного трансфера в междисциплинарном аспекте, под которым понимается не просто культурный контакт и обмен, а циркуляция идей и взаимообогащение. Такой подход позволяет автору выделить понятие внутрикультурного трансфера, которое предполагает рассмотрение какой-либо культуры в её внутренней мобильности и гетерогенности, а также связывается с понятием интердискурсивности [Фещенко, Бочавер, 2016, с. 22]. Автор поддерживает традиционное понимание интердискурсивности как междискурсивного взаимодействия, отсылая читателя к подробному исследованию взаимодействия (интерференции, контаминации, монтажа) между литературным авангардом, рекламным дискурсом и PR [Соколова, 2015].

С проблематикой культурных трансферов в области фразеологии непосредственно связана лингвокультурологическая концепция кодов культуры [Ковшова, 2016; Телля, 1996; Федуленкова, 2014]. Выделяются такие пласты культуры, как архетипические (напр., противопоставления своего и чужого, верха и низа, далёкого и близкого), мифологические (в том числе с элементами анимизма и фетишизма, с которыми связано придание особого значения частям тела), фольклор, художественно-литературные тексты, публицистические тексты и другие средства массовой культуры. Автор опирается также на исследование культурных коннотаций и конвенций, связанных с памятью, в работе Н. Г. Брагиной «Память в языке и культуре» [Брагина, 2007].

Не проходит мимо внимания автора ещё одно понятие – трансфер знаний. Ссылаясь на труды В. З. Демьянкова, автор считает, что трансфером знаний можно назвать передачу не только эмпирических и теоретических сведений, но и навыков, установок, предпочтений в выборе теоретических подходов и в решении научных проблем. С помощью такого трансфера поддерживается «научный тонус» в общении между представителями различных поколений учёных (межпоколенный трансфер) и различных научных дисциплин (междисциплинарный трансфер) [Демьянков, 2016, с. 65].

Как для автора, так и для читателя интерес представляет наблюдение В. З. Демьянкова об особенностях трансфера знаний при смене научных парадигм: при чтении текстов основоположников новой парадигмы бросается в глаза предельно острая полемика с предшественниками.

Данная монография даёт представление о том, как понятие «культурный трансфер» применяется прежде всего к фразеологии. П. С. Дронов рассматривает культурный трансфер с двух точек зрения: как процесс взаимообмена – в том числе, путём заимствования из общего источника – и как некий свод правил для перевода и переинтерпретации.

В книге рассматриваются различные примеры влияния культуры на язык, поднимается вопрос трансфера, специфики, интернациональности и эквивалентности идиом.

Первая глава, «Культурный трансфер, национально-культурная специфика и фразеологическая эквивалентность», предлагает обзор основных существующих точек на национально-культурную специфику во фразеологии. Непосредственным продолжением этой главы можно считать следующую главу, «Национально-культурная специфика vs. фразеологические интернационализмы: опыт искусственных языков», в которой ставится вопрос об использовании моделей для исследования национально-культурной специфики, и в качестве таких моделей использованы так называемые вымышленные языки, или конланги.

Третья глава «Как несут крест русские, англичане или немцы: модификации фразеологического интернационализма в трёх языках» представляет наблюдения автора над особенностями употребления идиом и результат этих наблюдений – выявленные автором характерные, специфические черты идиом, относимых к фразеологическим интернационализмам, на примере библейского фразеологизма *нести (свой) крест* в трёх отдалённо родственных языках: русском, английском и немецком.

Четвёртая и пятая главы «Ta a fliios again, mar a chreidim: русские, английские и ирландские идиомы с компонентами знание и вера» и «Идиомы с компонентами земля, почва: метафоры, культурные коннотации и употребление (на материале славянской, германской и кельтской фразеологии)» представляют образец сопоставления идиом с одинаковыми именными компонентами. Инновационность работы состоит в том, что при этом выявляются группы метафорических моделей и актуальных значений, лежащих в основе данных фразеологических единиц. Эти метафорические модели совпадают в языках разной степени родства, то есть имеют характер универсалий. Такие идиомы образованы по нескольким метафорическим моделям, и могут также служить интенсификаторами. Анализ данного метафорического сегмента идиом приводит автора к инновационному заключению о том, что изменение формы идиом может приводить к сближению идиом с разными образными составляющими.

Шестая глава, «Пар и парус во фразеологии: идиомы технического прогресса и их употребление» демонстрирует поворот от анализа культурной специфики на примере идиом с близким компонентным составом в сторону анализа употребления идиом с близким актуальным значением. В этом смысле шестая глава занимает промежуточную позицию в структуре монографии, поскольку в ней исследуются особенности употребления идиом, имеющих общие компоненты и относящихся к одному семантическому полю и временному периоду.

Седьмая глава, «Время как удача во фразеологии: варьирование формы, близость структуры и изменение образной основы», не просто представляет анализ идиом, основанных на общей метафоре или одном источнике, в данном случае – мифе о греческом боге Кайросе, – но и показывает дальнейшее развитие этой метафоры, изменение образной составляющей идиом. Автор исследует варьирование образной составляющей у русских, английских и немецких идиом, основанных на метафорической модели ВРЕМЯ — ЭТО УДАЧА. Сами эти идиомы в русском, английском и немецком языках восходят к двум источникам – греческому мифу о боге времени (вернее, счастливых мгновений и случаев) Кайросе (нем. *die Gelegenheit beim Schopf packen* и, возможно, рус. схватить бога за бороду) и цитате из Горация *carpe diem* (англ. *seize the day*, нем. *Die Gelegenheit ergreifen*, рус. ловить момент). Анализируются окказиональные модификации подобных идиом, а также определённое развитие их образной составляющей, которое проявляется, в утрате временного семантического компонента идиомами.

В целом в данной монографии проанализированы и описаны идиомы национально-специфичные и интернациональные, не имеющие аналогов и функционально эквивалентные друг другу. При этом из их употребления и особенностей значения автору удается сделать ряд оригинальных выводов.

Во-первых, важность национально-культурной специфики для фразеологии прослеживается на материале конлангов – искусственных языков-моделей: их авторы, сознательно или интуитивно, оставляют в «устойчивых» словосочетаниях и пословицах отсылки к тем или иным вымышленным реалиям и прецедентным текстам или, в случае с «альтернативно-историческими» языками, к прецедентным текстам, существующим на самом деле.

Во-вторых, национальная специфика проявляется в неодинаковых морфологических и синтаксических изменениях «фразеологических интернационализмов», причём это бывает обусловлено языковыми особенностями (например, маркированностью пассивных конструкций). В то же время лексические и лексико-синтаксические модификации подобных идиом оказываются довольно близки.

В-третьих, идиомы с совпадающими именными и глагольными компонентами – как правило, глаголами чувственного восприятия и мышления – в разных языках образованы всего по нескольким метафорическим моделям. Помимо ограниченного инвентаря образов, можно говорить об ограниченном инвентаре актуальных значений.

В-четвёртых, у идиом, обязанных своим возникновением развитию науки и техники, существует тенденция к изменению компонентного состава идиом в сторону осовременивания и обобщения. С осовремениванием и генерализацией связано и то, что некоторые из идиом, восходящих к прецедентным текстам и ранее появлявшихся во фразеографических и паремиографических источниках, исчезают из них; это подтверждается также наблюдениями В. Мидера о «пословицах и поговорках, которые должен знать каждый» (proverbs everyone ought to know), т. е. некоем паремиологическом минимуме у говорящих на языке [Mieder, 2018, с. 74–97].

В-пятых, национально-культурная специфика идиом и фразеологические интернационализмы – это две стороны одной медали; национально-культурная специфика в языке существует параллельно с языковыми универсалиями или фреквенталиями.

Представляя собой оригинальный труд в области лингвокультурологии и фразеологической семантики, данная монография, несомненно, послужит образцом анализа идиом и фразеологических единиц другого рода как для искушённых специалистов в области фразеологии, так и для тех, кто лишь постигает её азы.

Список литературы

- Брагина, 2007 – Брагина, Н. Г. Память в языке и культуре [Текст] / Н. Г. Брагина. – М.: Языки славянских культур, 2007. – 514 с.
- Демьянков, 2016 – Демьянков, В. З. Языковые техники трансфера знаний [Текст] / В. З. Демьянков // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии / отв. ред. В. В. Фещенко. – М.: Культурная революция, 2016. – С. 61–85.
- Ковшова, 2016 – Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры [Текст] / М. Л. Ковшова. – М.: Ленанд, 2016. – 456 с.
- Соколова, 2015 – Соколова, О. В. Дискурсы активного воздействия: теория и типология [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Соколова Ольга Викторовна; Ин-т языкознания Российской Академии Наук. – М., 2015. – 35 с.
- Телия, 1996 – Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

- Федуленкова, 2014 – Федуленкова, Т. Н. Лингвокультурологический метод в фразеологии М. Л. Ковшовой: индекс инновации [Текст] / Т. Н. Федуленкова // *European Social Science Journal* (Европейский журнал социальных наук). – 2014. – № 4(43). – Т. 2. – С. 178–182.
- Фещенко, Бочавер, 2016 – Фещенко, В. В. Теория культурных трансферов: от переводоведения – через cultural studies – к теоретической лингвистике [Текст] / В. В. Фещенко, С. Ю. Бочавер // *Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии* / отв. ред. В. В. Фещенко. – М. : Культурная революция, 2016. – С. 35–36.
- Espagne, 2013 – Espagne, M. La notion de transfert culturel [Electronic Resource] / M. Espagne // *Revue Sciences / Lettres*. – 2013. – Vol. 1 : Transferts culturels. – Doi : <https://doi.org/10.4000/rsl.219>.
- Mieder, 2018 – Mieder, W. “It’s a Small World”: From Widespread Idioms to Widespread Proverbs [Text] / W. Mieder // *Modern Phraseology Issues* / ed. by T. N. Fedulenkova. – Arkhangelsk, 2018. – P. 74–97.

References

- Bragina, N. G. (2007). *Pamyat' v yazyke i kul'ture* [Memory in Language and Culture]. Moscow : Yazyki slavyanskikh kul'tur Press.
- Dem'yankov, V. Z. (2016). Yazykovye tekhniki transfera znaniy [Language techniques of knowledge transfer]. In V. V. Feshchenko (Ed.), *Lingvistika i semiotika kul'turnykh transferov: metody, printsipy, tekhnologii* [Linguistics and semiotics of cultural transfers: methods, principles, technologies] (pp. 61–85). Moscow : Kul'turnaya revolyutsiya Press.
- Kovshova, M. L. (2016). *Lingvokul'turologicheskiy metod vo frazeologii. Kody kul'tury* [Linguoculturological method in phraseology. Culture codes]. Moscow : Lenand Press.
- Sokolova, O. V. (2015). *Diskursy aktivnogo vozdeystviya: teoriya i tipologiya* [Discourse of active influence: Theory and typology]. Doctoral in Philological sci. diss. Moscow : Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences.
- Teliya, V. N. (1996). *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. Moscow : Yazyki russkoy kul'tury Press.
- Fedulenkova, T. N. (2014). *Lingvokul'turologicheskiy metod v frazeologii M. L. Kovshovoy: indeks innovatsii* [Linguoculturological method in phraseology M. L. Kovshova: Innovation index]. *European Social Science Journal*, 4 (43), 2, 178–182.
- Feshchenko, V. V., Bochaver, S. Yu. (2016). *Teoriya kul'turnykh transferov: ot perevodovedeniya – cherez cultural studies – k teoreticheskoy lingvistike* [Theory of cultural transfers: from translation science – through cultural studies – to theoretical linguistics]. In V. V. Feshchenko (Ed.), *Lingvistika i semiotika kul'turnykh transferov: metody, printsipy, tekhnologii* [Linguistics and semiotics of cultural transfers: methods, principles, technologies] (pp. 35–36). Moscow : Kul'turnaya revolyutsiya Press.
- Espagne, M. (2013). *La notion de transfert culturel. Revue Sciences / Lettres, 1. Vol. 1 : Transferts culturels*. Doi : <https://doi.org/10.4000/rsl.219>.
- Mieder, W. (2018). “It’s a Small World”: From Widespread Idioms to Widespread Proverbs. In T. N. Fedulenkova (Ed.), *Modern Phraseology Issues* (pp. 74–97). Arkhangelsk.